Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziś zaś przyszedłem do źródła i powiedziałem: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, proszę, jeśli chcesz poszczęścić mojej drodze, po której ja kroczę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc dziś przyszedłem do źródła, poprosiłem: JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, jeśli chcesz poszczęścić mej drodze, spraw to, o co proszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedłem więc dziś do studni i powiedziałem: JAHWE, Boże mego pana Abrahama, jeśli teraz chcesz poszczęścić mojej podróży, którą odbywam; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłem tedy dziś do studni, i rzekłem Panie, Boże pana mego Abrahama, jeźliż ty teraz szczęścisz drogę moję, którę ja idę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedłem tedy dzisia do studnie wody i rzekłem: JAHWE Boże pana mego Abrahama, jeśliś zdarzył drogę moję, po której teraz chodzę: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc dziś przyszedłem do źródła, modliłem się: Panie, Boże pana mego Abrahama, jeśli chcesz mi poszczęścić w drodze, jaką tutaj odbyłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przybyłem dziś do źródła, rzekłem: Panie, Boże pana mojego Abrahama, jeśli Ty chcesz poszczęścić drodze mojej, po której kroczę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc przyszedłem dzisiaj do źródła, modliłem się: JAHWE, Boże mego pana, Abrahama! Sprzyjaj, proszę, tej podróży, którą odbywam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziś właśnie przyszedłem do tego źródła. I modliłem się: JAHWE, Boże mojego pana Abrahama, obyś zechciał poszczęścić podróży, którą odbywam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto stoję tu przy źródle; niechaj dziewczyna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: ”Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana”, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybyłem dzisiaj do źródła i powiedziałem: Boże, Boże mojego pana, Awrahama, jeśli dałbyś mi powodzenie w mojej drodze, w którą się wybrałem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшовши сьогодні до криниці, сказав я: Господи Боже мого пана Авраама, якщо ти добре поведеш мою дорогу, в якій я сьогодні ходжу по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dzisiaj przybyłem do źródła i powiedziałem: WIEKUISTY, Boże mojego pana Abrahama, gdybyś raczył poszczęścić mojej drodze, po której idę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy dzisiaj dotarłem do źródła, powiedziałem: ʼJAHWE, Boże mego pana, Abrahama, jeśli rzeczywiście szczęścisz mojej drodze, którą idę, |